

# KANKU

## 観空

### 1. Significado del nombre “Kanku”

KANKU		
観	KAN (カン)	Mirada / Vista / Apariencia
空	KU (クウ)	Cielo / Vacío

El significado de “Kanku” (観空) es claro: “*Mirada al Cielo*”. Aunque otras interpretaciones como “*Mirar al Cielo*”, “*La Vista del Cielo*” o “*Mirar al Vacío*” serían posibles, su sentido sería el mismo.

Fue el Maestro Gichin Funakoshi quien eligió este nombre, al igual que muchos otros, al introducir el Karate en Japón. Este nombre se debe al primer movimiento de la versión *Dai* del *kata* (*Kanku Dai*, 観空大), en el que se *mira hacia el cielo* a través de las manos. Para Schlatt [2], el movimiento de *jodan haishu uke* que precede el segundo salto de la versión *Sho* del *kata* (*Kanku Sho*, 観空小) también puede interpretarse como una *mirada al cielo*.

Camps y Cerezo escriben “Kanku” en japonés con el carácter “kan” 観. Dicho carácter tendría la misma pronunciación y significado que el estudiado, y al parecer está en desuso en la lengua japonesa.

### 2. Otros nombres

Antes de que el Maestro Funakoshi cambiara el nombre original a “Kanku”, estos *katas* recibían el nombre “*Kushanku*” en Okinawa. Según Schlatt [2] se les otorgó este nombre en honor Kung Shiang Chün, el diplomático chino experto en *kenpo* que desarrolló el *kata*\*. Nakayama [5] respalda esta teoría cuando explica que su anterior nombre de “*Kushanku*” proviene de una corrupción del de Kung Siang Chun, miembro de una misión diplomática durante la dinastía Ming y experto en luchas chinas.

El nombre “*Kushanku*” se convirtió en “*Koshokun*” o “*Kosokun*” al adoptar la pronunciación propia de Japón, antes de transformarse definitivamente en “*Kanku*”. Kanazawa [1] también apunta la posibilidad de que el *kata Kushanku* fuese introducido por Koshokun, enviado del Imperio Ming de China y experto en *kenpo*. El mismo Kanazawa [1] escribe “*Koshokun*” en japonés utilizando los caracteres 公祖君. Como nombre propio o apellido de una persona no tendría sentido intentar buscarle un significado. Sin embargo, la traducción de los esos caracteres sugiere algo como “*ministro de estado*” o “*concejal*”, en clara referencia a un cargo *gubernamental, estatal, público*. De esta forma podemos deducir que “*Kushanku*” y luego “*Koshokun*”, aún

---

\* Se hace referencia a la forma original del *kata*, la que llegó a ser *Kanku Dai*. Ésta fue la única versión que existía en un principio, *Kanku Sho* sería creada por el Maestro Itosu años después.

haciendo referencia al diplomático chino que creó o introdujo el *kata* en Okinawa, no evocan el nombre de éste, sino su oficio.

La teoría de Camps y Cerezo [8] es que el nombre del *kata* procede de un experto chino de nombre Kwang Shang-fu, pronunciado “*Kushanku*” y traducido al okinawés por “*Kosokun*”. Este maestro, transmisor del *kata*, habría sido enviado por el emperador Ming a la colonia okinawense de Kumemura en 1761. Estos autores escriben “*Kushanku*” y “*Kosokun*” indistintamente con los caracteres japoneses 公祖君. Funakoshi cambiaría el nombre posteriormente por “*Kanku*” o “*Kwanku*”.

Al parecer en la versión inglesa del libro del Maestro Funakoshi “*Karate-do Kyohan*”, el traductor, Tsutomu Oshima (*Shotokai*), afirma que “*Kwanku*” podría ser otro nombre que recibieran estos *katas*, siendo la pronunciación de Okinawa de “*Kanku*”.

Si la historia del maestro chino Kushanku es cierta, lo más probable es que hubiera visitado Okinawa a mediados del siglo XVIII, y enseñado a Sakugawa (1733-1815), quien a su vez sería maestro de Sokon Matsumura (1797-1889). Quizá fue Sakugawa quien creó el *kata* y le dio nombre en honor al que fue su maestro.

### 3. Versiones

Existen 2 versiones de este *kata*:

- *Kanku Dai* ( 観空 大 ) → *Kanku* “Grande”
- *Kanku Sho* ( 観空 小 ) → *Kanku* “Pequeño”

Versiones		
大	<b>Dai</b>	Grande
小	<b>Sho</b>	Pequeño

*Kanku Sho* es un *kata* creación del Maestro Ankoh Itosu.

### 4. Curiosidades

- *Kanku Dai* era el *kata* preferido de Gichin Funakoshi (Schlatt [2]), el *kata* que más le gustaba ver ejecutar (Nakayama [5]).
- El carácter pronunciado “ku” en “*Kanku*” ( 観空 ) es el mismo que se pronuncia “kara” en “*Karate-do*” ( 空手道 ).
- Existen numerosas versiones del *kata* en diferentes estilos: *Shiho Kushanku* ( 四方 公祖君 , “*shiho*” significa “cuatro direcciones”), *Yara Kushanku*, *Chibana Kushanku*, *Kushanku* de Kitayara, de Kuniyoshi, etc. (Kanazawa [1]).